

# 17

## OLYMPISME ET CULTURE OLYMPISM AND CULTURE

---

Le déroulement des Jeux Olympiques à Paris sera l'occasion d'insuffler un nouvel esprit olympique dans toute la France. Une fête contemporaine, inédite et de grande ampleur permettra d'offrir le meilleur de la culture et du sport, et d'exprimer intensément « l'Amour des Jeux ».

The Olympic spirit will be revitalised throughout France. Paris 2012 will present contemporary and innovative festivities, offer excellence in culture and sport, and ensure that the Games take place in an atmosphere of celebration - truly "L'Amour des Jeux".

L'esprit olympique a toujours profondément animé Paris depuis Pierre de Coubertin. Il est constamment ravivé grâce à une forte implication dans le Mouvement Olympique. Si Paris est désignée ville hôte, cet esprit connaîtra un nouvel élan à travers la France, et atteindra son apogée lors des Jeux Olympiques de 2012. Le thème de l'Olympisme s'exprimera à travers un large éventail de projets culturels visant trois grands objectifs :

#### La diversité culturelle

L'effort en faveur de la sauvegarde et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde est partagé par toutes les nations et, au sein de chacune d'elles, par des communautés ethniques distinctes. Le programme culturel proposé par Paris 2012 reflétera donc une triple diversité :

- la diversité des régions et des traditions de France ;
- la diversité des communautés ethniques vivant en France ;
- la diversité des cultures étrangères accueillies en France.

#### L'excellence artistique

Le programme culturel ne sera pas une simple vitrine des expressions culturelles des populations de France ou d'ailleurs. Il répondra également à des exigences d'effort, de qualité et de communication auprès du public, que seuls les artistes peuvent apporter. Le programme sera conçu par une direction artistique qui, comme pour les grands festivals, sélectionnera, commanditera et soutiendra des artistes de premier plan. L'Olympiade sera mise à profit pour :

- faire connaître les artistes locaux les plus renommés à l'étranger ;
- passer commande d'œuvres de création à des artistes français et étrangers, en favorisant notamment la coopération artistique ;
- inviter une sélection d'artistes du monde entier dans le cadre du Festival Olympique des Arts.

#### Un esprit de fête et d'amitié

Un programme complet de manifestations et d'animations sera établi par Paris, La Rochelle, Marseille, Lyon, Nantes, Lens, la Région Ile-de-France et l'Etat. Différents acteurs publics et privés (institutions culturelles, industries, mécènes, artistes de renom et interprètes) y participeront.

Tout sera fait pour que l'imagination, l'esprit et l'humour soient présents afin de créer émotion, complicité et fraternité. C'est dans cet esprit de célébration universelle de l'Olympisme, de la culture et du sport que Paris 2012 exprimera intensément « L'Amour des Jeux ».



The Olympic spirit has been strong in Paris since Pierre de Coubertin, and has been regularly renewed through an active involvement with the Olympic Movement. If Paris is selected as host city, this spirit will be revitalised throughout France, reaching a new pinnacle during the 2012 Olympic Games. The theme of Olympism will be developed through a diverse range of cultural projects with three broad objectives:

#### Cultural Diversity

The effort to protect and promote cultural diversity is a concern for all nations and, within those nations a concern for distinct ethnic communities. The cultural programme set forth by Paris 2012 will therefore reflect three forms of diversity:

- the diversity of the regions and traditions in France;
- the diversity of the non-indigenous communities that live in France;
- the diversity of the foreign cultures visiting France.

#### Excellence in the Arts

The cultural programme will go beyond simply displaying the cultural achievements of the various communities in France or abroad. It will also reflect the striving for quality, and communication with the public that is unique to artists. The programme will be devised by an artistic directorship who, as with other major festivals, will select, commission, and support artists at the forefront of their fields. The Olympiad will be used to:

- bring international recognition to the most renowned local artists;
- commission original works from French and foreign artists, with a special focus on fostering artistic cooperation between them;
- invite selected artists from around the world to take part in the Olympic Arts Festival.

#### A Festive and Friendly Spirit

A comprehensive programme of events and activities will be staged by the cities of Paris, La Rochelle, Marseille, Lyon, Nantes and Lens, the Ile-de-France Region, and the French government public and private player cultural institutions, production and broadcast centres, patrons of the arts, and prominent artists and performers will be involved.

These cultural events will resonate with imagination, spirit and humour, and will create an atmosphere of emotion, complicity and fraternity. It is in this universal spirit of celebration of Olympism, culture and sport, that Paris 2012 will strongly declare "L'Amour des Jeux".



## 17.1 Programme des manifestations culturelles et des cérémonies

### Manifestations culturelles

Le programme culturel olympique de Paris 2012 a pour ambition de faire participer les habitants de Paris et de la Région Ile-de-France à des découvertes culturelles inédites. L'Olympisme sera au cœur de ce programme dans toutes ses dimensions sociales, culturelles et philosophiques.

Au cours des trois années précédant les Jeux Olympiques (2009, 2010 et 2011), un festival olympique d'été sera organisé à Paris, dans la Région Ile-de-France et dans les autres villes de province accueillant des compétitions olympiques. Au-delà de l'organisation de manifestations culturelles de grande qualité, ces festivals favoriseront la participation de la population aux Jeux, par le biais du bénévolat et de l'achat de billets. Ils permettront aussi de poser les fondements du Festival Olympique des Arts, par la commande d'œuvres auprès d'artistes français et étrangers.

Le Festival Olympique des Arts de Paris 2012 sera élaboré par le COJO de Paris, en partenariat avec les grands sites culturels et institutions publiques concernés. Grâce à cette collaboration, le Festival des Arts répondra aux exigences du CIO ; des initiatives artistiques issues de financements indépendants du COJO permettront de compléter et d'élargir le programme du Festival.

Une politique spécifique de soutien à la production et à la diffusion sera lancée par le ministère de la Culture et de la Communication et par le ministère des Affaires étrangères pour multiplier les actions de coopération artistique entre artistes français et étrangers.

Chaque ville, département et région de France définira son propre programme d'événements culturels, de façon à pouvoir également participer à cette grande célébration de la Fête Olympique, que la France attend depuis si longtemps.

Les projets culturels supplémentaires financés par les pouvoirs publics (Ville, Région, Etat) mettront l'accent sur deux priorités :

#### Le sens de la fête et de la convivialité

Bals et défilés seront l'occasion d'associer la population parisienne, francilienne et française à l'événement. Les bals du 14 juillet auront pour thème l'Olympisme, tandis que des soirées de prestige réuniront des personnalités du sport et de la culture. Un grand défilé festif sera organisé sur une portion du parcours du marathon, empruntant les voies les plus célèbres de la capitale (Quais de Seine, Champs-Élysées). Des scénographes mettront en lumière les gares et les aéroports de Paris aux couleurs de l'Olympisme. Des concours seront organisés autour de jeux traditionnels, témoignant ainsi de l'histoire et de la diversité du sport dans le monde. Des compétitions imaginaires et des défilés de mode illustreront les sports, encourageant l'humour et amplifiant l'esprit de convivialité désirée.

#### L'aménagement urbain durable

Graphistes, paysagistes et artistes seront associés à toutes les opérations d'aménagement liées à l'organisation des Jeux. C'est ainsi que le site du village olympique, autour d'un vaste parc et d'un jeu de canaux, proposera des œuvres d'art et de création graphique. Elles contribueront à l'ambiance du village tout en laissant un héritage local, une fois les Jeux terminés. De la même manière, à La Rochelle, des interventions d'artistes du « Land Art » relieront le village annexe à l'océan.

L'esprit de fête, à Paris, dans la Région Ile-de-France et dans les villes de province accueillant des compétitions olympiques, sera relayé par un vaste programme de pavoiement des bâtiments publics, dans le respect des directives du CIO, et mettant en valeur les arts et les traditions de la France.

Le COJO de Paris proposera, dans le respect du Manuel Technique du CIO sur le Protocole, un programme d'activités pour tous les invités des membres du CIO et des membres honoraires du CIO, ainsi que pour tous les invités d'honneur. Ce programme sera soumis à la Commission Exécutive du CIO pour validation. En outre, le COJO de Paris envisage la création d'un lieu d'accueil des olympiens afin de marquer leur place toute particulière au sein de la Famille Olympique. Ce lieu pourrait porter le nom de « Maison des Olympiens ».

Le programme proposé pour le Festival Olympique des Arts sera soumis à la Commission Exécutive du CIO pour validation au plus tard trois ans avant les Jeux Olympiques.

## 17.1 Programme of Cultural and Ceremonial Events

### Cultural Events

The Paris 2012 Olympic Cultural Programme will inspire and involve the citizens of Paris and the Ile-de-France Region, offering new cultural discoveries. Olympism will be at the heart of this programme in its social, cultural and philosophical dimensions.

In the three years leading up to the Games (2009, 2010 and 2011) an Olympic Summer Festival will be conducted in Paris, the Ile-de-France Region, and the cities in the Provinces hosting Olympic competitions. In addition to staging exciting and popular cultural events, these festivals will encourage community participation in the Games through volunteering and ticket purchase. They will also provide a foundation for the Olympic Arts Festival through the commissioning of works from artists in France and abroad.

The Paris 2012 Olympic Arts Festival will be developed by the Paris OCOG in partnership with the major cultural venues and public institutions. This partnership will allow for an Arts Festival that is consistent with IOC requirements, enriched and expanded by non-OCOG funds.

A special production and networking support programme will be launched by the Ministry of Culture and Communication and the Ministry of Foreign Affairs, to bring about new cooperation undertakings between French and foreign artists.

All cities, departments and regions of France will organise their own cultural events, so that they can participate in this long awaited Olympic celebration.

The additional cultural projects financed by public authorities (City, Region and French government) will focus on two priorities:

#### Celebration with a Friendly Spirit

Balls and parades will provide an opportunity to bring Paris, Ile-de-France and French residents into the event. The Bastille Day balls will use Olympism as their theme, with prestigious evening events bringing together personalities from the worlds of sport and culture. A large festive parade will be held on a section of the marathon course, including some of the capital city's most famed paths (Seine riverbanks, Champs-Élysées). Lighting designers will enhance Paris' train stations and airports in the colours of Olympism. Competitions will be held to celebrate traditional games from all over the world, thus showcasing the history and diversity of sport. Fantasy competitions and fashion shows will feature sports, encouraging humour and enhancing the desired friendly spirit.

#### Sustainable Urban Development

Graphic artists, landscape designers and performing artists will be integrated into the planning of all new sites and venues being developed for the Games. For example, the site of the Olympic Village includes a vast park and a series of canals, and will display art works and graphical creations. This will contribute to the atmosphere of the Village while providing a community legacy after the Games. Similarly, in La Rochelle, a land art intervention at the scale of the landscape will connect the ancillary Olympic Village to the ocean.

The festive spirit in Paris, in the Ile-de France Region, and in the cities in the Provinces hosting Olympic competitions will be enhanced with a comprehensive programme of city decoration that will comply with the IOC guidelines, and highlight the art and traditions of France.

In accordance with the IOC Technical Manual on Protocol, the Paris OCOG will provide a programme of social activities for guests of IOC members and honorary members, and for all special guests. This programme will be submitted to the IOC Executive Board for approval. In addition, the Paris OCOG will acknowledge the special place of Olympians within the Olympic Family by providing a welcome centre that could be called the "Maison des Olympiens".

The proposed programme for the Olympic Arts Festival will be submitted to the IOC Executive Board for approval no later than three years before the Olympic Games.



### Programme des cérémonies

Le programme des cérémonies, en particulier les cérémonies d'ouverture et de clôture, exprimera l'adhésion de toute la nation française à l'idéal olympique. Il est prévu quatre types de manifestations dans le cadre des Jeux Olympiques :

#### Les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques

Le style et la forme des cérémonies olympiques s'inspireront des manifestations que la France a déjà organisées pour le Bicentenaire de la Révolution Française (1989) ou l'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver d'Albertville (1992). Chorégraphes, stylistes et musiciens avaient alors su donner une mise en scène et une tonalité très originales à ces deux célébrations.

Les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux seront marquées par l'apport créatif et imaginatif d'artistes qui mêleront, aux représentations de la France d'aujourd'hui et d'autrefois, des images issues du patrimoine olympique. La mise en scène suscitera l'étonnement et la passion, tant pour les spectateurs présents dans le stade olympique que pour les téléspectateurs du monde entier :

- la cérémonie d'ouverture, empreinte de dignité et d'élégance, présentera le défilé des délégations, le lever du drapeau olympique et l'embrasement de la vasque olympique. Avant tout, cette cérémonie devra marquer, pour les athlètes, le début mémorable de leur participation aux Jeux de la XXX<sup>e</sup> Olympiade ;
- la cérémonie de clôture se caractérisera par une ambiance plus légère. Elle fêtera les performances des Olympiens et l'apport précieux de tous ceux - notamment les volontaires - qui auront participé à l'organisation des Jeux, avant de présenter la ville hôte des Jeux de la XXXI<sup>e</sup> Olympiade.

Le concept des cérémonies sera développé dans le respect de la règle 69 de la Charte Olympique.

#### Les cérémonies de remise de médailles

Les cérémonies de remise des médailles seront organisées dans le respect de la tradition olympique et de la règle 70 de la Charte Olympique et comprendront :

- la présentation des médailles aux athlètes et aux équipes classés aux trois premières places ;
- le lever des drapeaux nationaux ;
- l'interprétation de l'hymne national de l'athlète ou de l'équipe ayant remporté l'épreuve.

Le COJO de Paris aura la responsabilité de la production des médailles et des diplômes dont le design sera soumis à l'approbation de la Commission Exécutive du CIO.



### The Ceremonial Events

The programme of ceremonial events, and in particular the Opening and Closing Ceremonies, will express the commitment of the entire French nation to the Olympic ideal. Four types of ceremonial events will be organised for the Olympic Games:

#### The Olympic Games Opening and Closing Ceremonies

The style and form of the Olympic Ceremonies will be inspired by the ceremonies organised for the 1989 Bicentennial of the French Revolution and the Opening Ceremony of the Albertville 1992 Winter Olympic Games. Both of these occasions benefited from a highly original staging created by choreographers, designers and musicians.

The Olympic Games Opening and Closing Ceremonies will include creative and imaginative contributions portraying aspects of contemporary and historical France interwoven with Olympic imagery. The staging of the ceremonies will surprise and excite audiences in the Olympic Stadium, and those watching the world-wide telecasts:

- the Opening Ceremony will present the parade of the delegations, the raising of the Olympic flag, and the lighting of the Olympic cauldron with dignity and elegance. Most importantly, this ceremony will provide each athlete with an unforgettable beginning to their participation in the Games of the XXX Olympiad;
- the Closing Ceremony will be more light-hearted. It will celebrate the achievements of the Olympians, the great contribution of many - particularly the volunteers - to the staging of the Games, and will introduce the host city for the Games of the XXXI Olympiad.

The concepts for these ceremonies will be developed in accordance with Rule 69 of the Olympic Charter.

#### Medal Ceremonies

The Medal Ceremonies will respect the Olympic tradition and will be conducted in accordance with Rule 70 of the Olympic Charter. They will involve:

- the presentation of medals to first, second and third placed athletes or teams;
- the raising of national flags;
- the playing of the national anthem of the winning athlete or team.

The Paris OCOG will be responsible for the production of the medals and diplomas, the design of which will be submitted to the IOC Executive Board for approval.





**Les cérémonies d'accueil au village olympique**

Chaque délégation olympique sera accueillie au village olympique par le Maire honorifique du village au cours d'une cérémonie officielle, comportant lever de drapeau et hymne national. Les CNO pourront inviter un nombre limité d'officiels, de diplomates et de médias nationaux à assister à cette cérémonie.

Les cérémonies d'accueil se dérouleront conformément aux règles énoncées au paragraphe 5.1 du Manuel Technique du CIO concernant le village olympique et les exigences des CNO.

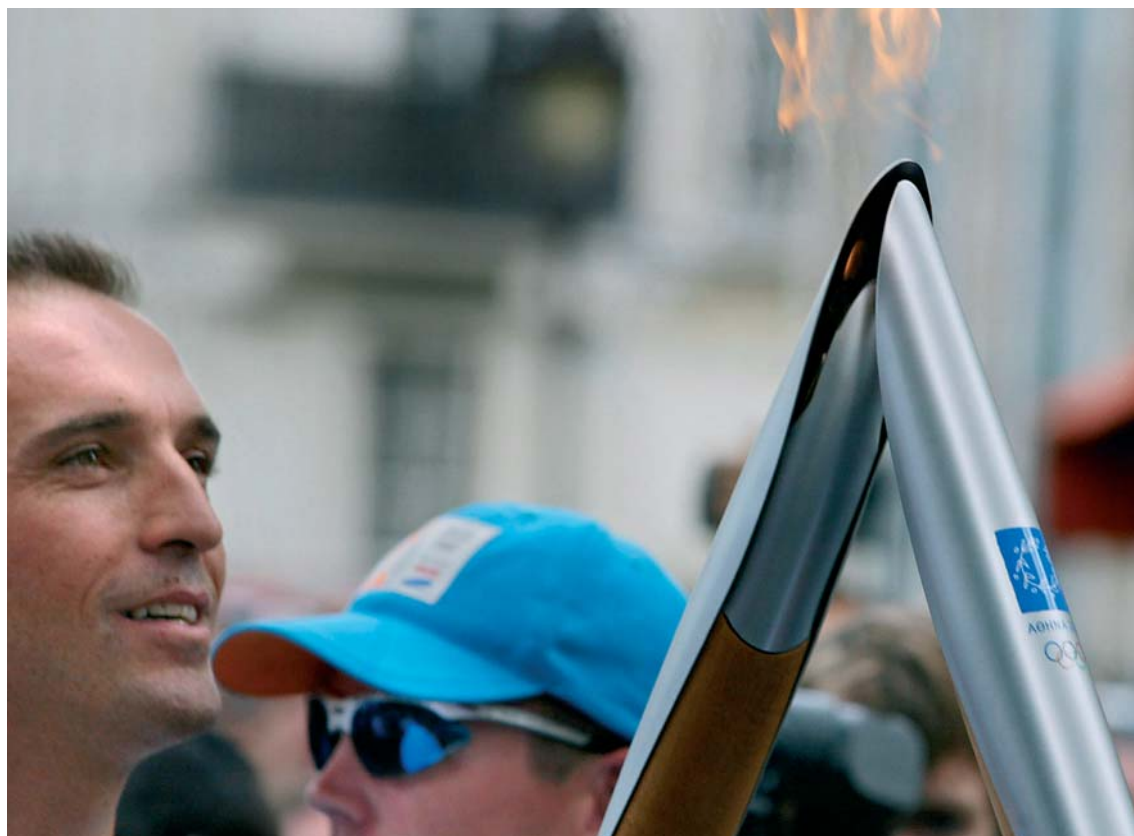
**Le relais de la flamme olympique**

Le relais de la flamme de Paris 2012 commencera 100 jours avant l'ouverture des Jeux Olympiques. Le parcours prévu conduira la flamme d'Olympie jusqu'à la Région Ile-de-France et Paris, après un tour de France comprenant les cinq autres villes accueillant des sites olympiques (La Rochelle, Marseille, Lyon, Nantes et Lens) ainsi que toutes les autres grandes villes de France. Ce parcours s'emploiera à mettre en valeur la diversité géographique et culturelle de la France, ainsi qu'à célébrer les invités internationaux qui participeront aux Jeux. Le relais de la flamme offrira les prémices de la fête universelle à venir. En sillonnant le pays, la flamme olympique inspirera des millions d'enfants et d'adultes et attisera en chacun, spectateurs et téléspectateurs, l'envie de voir et d'assister aux Jeux.

Une partie significative du parcours de la flamme olympique pourrait se dérouler hors de France. L'organisation de ce parcours international serait définie avec le CIO et toutes les autres parties concernées.

Le relais de la flamme olympique sera conforme aux règles 18 et 68 de la Charte Olympique.

Le détail de l'ensemble des cérémonies sera remis à la Commission Exécutive du CIO pour validation au moins 18 mois avant le début des Jeux Olympiques.

**Olympic Village Welcome Ceremonies**

Each Olympic delegation will be welcomed to the Olympic Village by the Village Mayor, at an official ceremony involving the raising of their national flag and the playing of their national anthem. NOCs will have the opportunity to invite a limited number of officials, diplomats and representatives of national media to attend the ceremony.

The Welcome Ceremonies will be conducted as outlined in Section 5.1 of the IOC Olympic Village Guidelines and NOC Requirements.

**Olympic Torch Relay**

The Paris 2012 Torch Relay will begin 100 days before the opening of the Olympic Games, and the planned course will carry the flame from Olympia to the Ile-de-France Region and Paris. The route of the torch relay will include the other five cities hosting Olympic competition (La Rochelle, Marseille, Lyon, Nantes and Lens) and all other major cities in France. It will highlight the diversity of the nation's landscapes and cultures as well as celebrating the international guests participating in the Games. The Torch Relay will lay the foundation for the universal celebration that follows. The Olympic Flame will thrill millions of children and adults in its course across France, heightening their anticipation to watch or be part of the Games.

A significant part of the Olympic Torch Relay may take place outside France. The management of this international part of the relay will be undertaken in partnership with the IOC and other concerned players.

The Olympic Torch Relay will be conducted in accordance with Rules 18 and 68 of the Olympic Charter.

Details of all programmes for all the ceremonies will be submitted to the IOC Executive Board for approval at least eighteen months before the Olympic Games.





## 17.2 Site des cérémonies

Les cérémonies d'ouverture et de clôture de Paris 2012 se dérouleront au Stade de France®, stade olympique. Ce site existant, situé dans le noyau Nord, a une capacité de 71 000 places assises.

## 17.3 Programme d'éducation

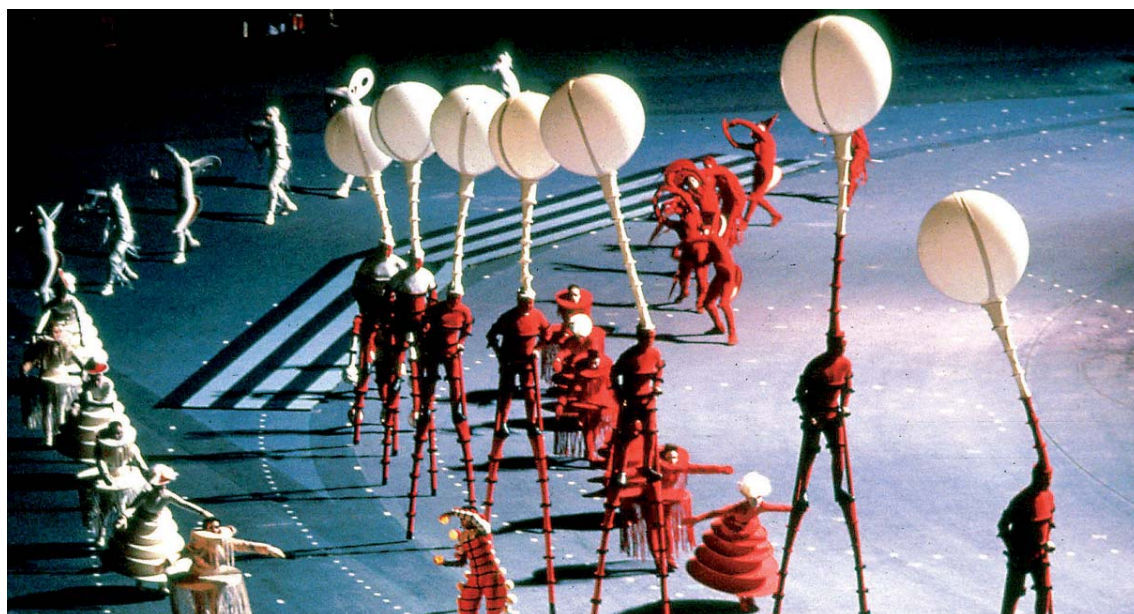
En collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative, le ministère de la Santé et de la Protection sociale, le secrétariat d'État aux Personnes handicapées et le CNOSF, Paris 2012 a mis en place un groupe de travail pour élaborer un programme éducatif. Ce vaste programme de sensibilisation a pour objectif la diffusion à une génération entière des valeurs d'humanisme, d'universalité et de fraternité liées à l'Olympisme. Il sera introduit dans les programmes scolaires pendant l'Olympiade 2008-2012.

D'autres programmes éducatifs seront lancés à l'attention de toute la population et tout particulièrement à celle des jeunes, autour de deux initiatives majeures :

- la confection et la mise en circulation de « kits olympiques » dans les institutions sociales, sportives et culturelles. Ces kits pédagogiques, contenant des documents écrits et audiovisuels, permettront aux enseignants et aux animateurs d'expliquer et de partager avec leurs publics respectifs l'histoire et les valeurs de l'Olympisme ;
- la production et la diffusion de programmes audiovisuels, accessibles à bas prix, pour tout particulier relié aux réseaux de communication présents et futurs (diffusion numérique de télévision, Internet). Ces programmes de haute technologie seront destinés à la jeunesse. Les caractères ludique et esthétique de ces éditions audiovisuelles seront particulièrement soignés. L'internet et les réseaux de communication de l'avenir permettront de favoriser le débat aux échelles nationale et internationale sur le thème de l'Olympisme.

Paris 2012 mettra en place un programme d'accueil de jeunes représentants des Comités Nationaux Olympiques. Ce programme débutera par une semaine en province, dans des familles volontaires sélectionnées par les Comités Régionaux et Départementaux Olympiques Français (28 CROS et 95 CDOS). Ces jeunes représentants se retrouveront ensuite en Région parisienne pour assister aux Jeux, dans l'esprit d'un Camp Olympique de la Jeunesse.

Ils auront ainsi l'opportunité d'être en contact avec la culture française et de participer à la Fête Olympique dans un esprit d'ouverture et de fraternité. Au niveau local, avec l'ensemble du Mouvement Olympique, de nombreuses familles françaises pourront ainsi s'ouvrir à d'autres cultures.



## 17.2 Ceremony Venue

The Paris 2012 Opening and Closing Ceremonies will take place in Stade de France® - the Olympic Stadium. This existing venue is located in the Northern cluster, and has a seating capacity of 71,000.

## 17.3 Educational Programme

Paris 2012 has formed a working group with the Ministry of National Education, Higher Education and Research, the Ministry of Youth, Sports and Associations, the Ministry of Health and Social Welfare, the State Secretariat for Disabled, and the CNOSF, which has commenced development of an educational programme. This extensive awareness-raising programme will focus on promoting the Olympic Ideal by spreading the Olympic values of humanism, universality and fraternity to an entire generation. It will be introduced into the school education system between 2008 and 2012.

Additional programmes will target the broader population, especially young people, and will be built around two major initiatives:

- the design and distribution of Olympic Kits in social, sporting and cultural institutions. Filled with written and audio-visual material, the education kits will allow teachers and programme co-ordinators to explain and share the history and values of Olympism with their specific target groups;
- the production and broadcasting of audio-visual programmes offered at a low price to any individual with access to current and future communications networks (digital TV, Internet). These high technology programmes will be targeted at youth, and will be carefully crafted to dazzle and entertain. Internet and future communications networks will provide an opportunity to encourage domestic and international debate on the topic of Olympism.

Paris 2012 will implement a youth programme involving representatives of all National Olympic Committees. This programme will start with a week in the Provinces, within volunteer families selected by the French Regional and Departmental Olympic Committees (28 CROS and 95 CDOS). These young representatives will then gather in Paris in the spirit of an Olympic Youth Camp.

These international participants will have the opportunity to experience French culture and to participate in the Olympic celebration in an atmosphere of tolerance and fraternity. At the local level, numerous French families will have the opportunity to interact with other cultures.

